



### Les travaux d'Hercule

#### TEXTE LATIN

(...) nec me pastoris Hiberi  
 Forma triplex, nec forma triplex tua, Cerbere, movit ?  
 Vosne, manus, validi pressistis cornua tauri ?  
 Vestrum opus Elis habet, vestrum Stymphalides undae  
 Partheniumque nemus ? vestra virtute relatus  
 Thermodontiaco caelatus balteus auro  
 Pomaque ab insomni concustodita dracone ;  
 Nec mihi Centauri potuere resistere, nec mi  
 Arcadiae vastator aper ; nec profuit hydrae  
 Crescere per damnum geminasque resumere vires.  
 Quid, cum Thracis equos humano sanguine pingues  
 Plenaque corporibus laceris praesepia vidi  
 Visaque dejeci dominumque ipsosque peremi ?  
 His elisa jacet moles Nemeaea lacertis ;  
 Hac caelum cervice tuli ; defessa iubendo est  
 Saeva Jovis conjunx ; ego sum indefessus agendo.

OVIDE , *Métamorphoses*, IX, v 183-198

Texte établi par G. Lafaye © Les Belles Lettres, Paris

#### VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
balteus, i, m	ceinture	caelatus, a, um	ciselé, gravé
cornu, us, n	corne	geminus, a, um	double, semblable
damnum, i, n	perte	insomnis, is, e	qui veille
<b>equus, i, m</b>	cheval	<b>lacer, era, erum</b>	déchiré
lacertus, i, m	bras	pinguis, is, e	gras
<b>manus, us, f</b>	main	triplex, icis	triple
moles, is, f	masse	<b>validus, a, um</b>	robuste
pomum, i, n	pomme	Verbes	
praesepium, ii, n	écurie	<b>ago, is, ere, egi, actum</b>	agir
<b>sanguis, inis, m</b>	sang	<b>cresco, is, ere, crevi, cretum</b>	croître
<b>virtus, utis, f</b>	courage	dejicio, is, ere, jeci, jectum	tuer
		elido, is, ere, elisi, elisum	étouffer
		<b>jubeo, es, ere, jussi, jussum</b>	ordonner
		perimo, is, ere, emi, emptum	supprimer
		premo, is, ere, pressi, pressum	peser sur, écraser
		<b>prosum, prodes, prodesse, profui</b>	être utile
		resumo, is, ere, sumpsi, sumptum	recouvrer

### PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Ovide** (43 av. J.-C. – 17 apr. J.-C.)

Grand poète (souvent élégiaque), il termina sa vie au bord du Pont-Euxin, exilé par l'empereur Auguste dont il avait été un favori.

L'œuvre : les *Métamorphoses*, les *Amours*, *l'Art d'aimer*, les *Tristes*, les *Pontiques*

### TRADUCTION

Ni la triple forme du berger d'Ibérie, ni ta triple forme, Cerbère, ne m'ont ébranlé. N'est-ce pas vous, mes mains qui avez pesé sur les cornes du robuste taureau ? Est-ce que l'Elide, les eaux du lac Stymphale, la forêt de Parthénie connaissent votre œuvre ? N'est-ce pas grâce à votre courage qu'a été rapportée la ceinture ciselée en or du Thermodon, ainsi que les pommes gardées par le dragon qui veille ? N'est-ce pas vrai que les centaures ne purent me résister, ni le sanglier dévastateur de l'Arcadie ? Et que, à cause de sa perte, l'hydre n'a pas pu en profiter pour grandir, ni recouvrer des forces doubles ? Pourquoi, quand j'ai vu les chevaux de Thrace, engraisés de sang humain, et leurs écuries pleines de corps déchirés, ai-je supprimé ces spectacles et ai-je tué leur maître en même temps qu'eux-mêmes ? C'est par ces bras que voici, que gît, étouffée, la masse de Némée : j'ai porté le ciel sur cette nuque-ci ; la cruelle épouse de Jupiter est fatiguée de commander, mais moi, je ne suis pas fatigué d'agir.